



Capoeira Angola
Houston, TX

ngolohouston.org

Last Update: 02-02-10

SONGBOOK

Please feel free to send in any new songs, translations or corrections.
Any feedback is greatly appreciated!

Thanks,

André Amaral
amaraltx@hotmail.com

LADAINHAS

A Verdade

- Mestre Moraes

Eu já lhe disse que sou (x2)
Planta de raiz profunda
Eu aguento tempestade
O meu barco não afunda

Eu sou aço de primeira
Que a brasa não derrete
Flecha de má pontaria (x2)
Duvido que me acerte

Forte como o baobá
Tronco grosso e resistente
Osso duro de roer
Que não é pra qualquer dente

Nasci carne de terceira
Difícil de cozinhar
Mas sou fácil pra qualquer
Que saiba me conquistar

Que não venha com coleira
Pra querer me escravizar

Camará,

Anú não canta em gaiola

Anú não canta em gaiola
Nem bem dentro, nem bem fora
Só canta em formigueiro
Quando tem formiga fora

Camará,

The Truth

- Mestre Moraes

I already told you that I am (x2)
A plant of deep roots
I endure storms
My boat does not sink

I am first grade steel
Which live coal cannot melt
Poorly aimed arrows (x2)
I doubt they will hit me

Strong like the baobab
Thick and resistant wood
Hard bone to chew
Not meant for any ordinary teeth

I was born poor grade meat
Hard to cook
But I am easy to any
Who knows how to conquer me

Who does not come with a leash
Wanting to enslave me

Comrade,

Ani doesn't sing in a cage

Ani doesn't sing in a cage
Not inside, nor outside
Only sings on anthills
When there are ants outside

Comrade,

Bahia, minha Bahia

Bahia, minha Bahia
Capital é Salvador
Quem não conhece a capoeira
Não lhe dá o seu valor

Capoeira veio da África
Africano é que eu sou
Mas todos podem aprender
General e também doutor

Quem desejar aprender
Venha aqui em Salvador
Procure Mestre Pastinha
Ele é o professor

Camará,

Capoeira é uma arte

Capoeira é uma arte
Que o negro inventou
Foi na briga de duas zebras
Que o ngolo se criou

Chegando aqui no Brasil
Capoeira se chamou
Ginga e dança, era arte
Em arma se transformou
Para libertar o negro
Da senzala do senhor

Hoje aprendo essa cultura
Para me conscientizar
Agradeço ao pai Ogum
A força dos Orixás

Camará,

Bahia, my Bahia

Bahia, my Bahia
The capital is Salvador
Whoever does not know capoeira
Does not give it its worth

Capoeira came from Africa
African is what I am
But everyone can learn
Generals and also doctors

Whoever wishes to learn
Come here in Salvador
Search for Mestre Pastinha
He is the teacher

Comrade,

Capoeira é uma arte

Capoeira is an art
That the black man invented
It was in the fight of two zebras
That ngolo created itself

Arriving here in Brazil
It called itself capoeira
Swing and dance, it was art
In a weapon it transformed itself
To free the black man
From the master's slave quarters

Today I learn this culture
To become concious
I thank father Ogum
For the power of the Orishas

Comrade,

Certo dia alguém me disse

- Mestre Moraes

Certo dia alguém me disse (x2)
Que eu não era cantor
Mas por medo ou por respeito
Nunca me desafiou

Meu cantar tem sentimento
Vem de dentro, sai pra fora
Quando eu canto capoeira
Até o valente chora

O peixe nada na areia
Mudo começa a falar
Canário fica calado
Escutando o meu cantar

Os inimigos se beijam
Cego começa a enxergar
Fraco bate no valente
Faço Mercúrio gelar

Aleijado vem correndo
Pra de perto escutar

Camará,

One day someone told me

- Mestre Moraes

One day someone told me (x2)
That I was not a singer
But for fear or respect
(He/she) never challenged me

My song has feeling
Comes from within, goes outside
When I sing capoeira
Even the brave cry

The fish swims on the sand
The mute starts talking
The canary stays quiet
Listening to my song

The enemies kiss
The blind starts to see
The weakling beats the brave
I make Mercury freeze

The crippled comes running
So he can hear from up close

Comrade,

Conselho de Mãe

- Mestre Moraes

Minha mãe sempre dizia
Meu filho tome juízo
Mulher é muito bom
Mas também dá prejuízo

Eu não vou na sua casa
Pra você não ir na minha
Você tem a boca grande
Vai comer minha galinha

No lugar onde eu nasci
De manhã tem oração
Ajoelhado na igreja
Na cintura seu facão

Camará,

Mother's Advice

- Mestre Moraes

My mother would always say
My son, get your act straight
Women are very good
But can also cause you loss

I don't go to your house
So you won't come to mine
You have a big mouth
You will eat my chicken

In the place where I was born
There are prayers in the morning
Kneeling down in the church
Your knife at the hip

Comrade,

Dona Isabel

Dona Isabel que história é essa?
De ter feito a abolição
De ser princesa boazinha
Que acabou com a escravidão
Estou cansado de conversa
Estou cansado de ilusão

Abolição se fez com sangue
Que inundava essa país
Que o negro transformou em luta
Cansado de ser infeliz

A abolição se fez bem antes
Ainda por se fazer agora
Com a verdade das favelas
Não com as mentiras da escola

Oh, Isabel chegou a hora
De se acabar com essa maldade
E de ensinar pros nossos filhos
O quanto custa a liberdade

Viva Zumbi, nosso guerreiro
Que fez-se herói lá em Palmares
Viva a cultura desse povo
A liberdade verdadeira
Que já corria nos quilombos
Que já jogava capoeira

Camará,

Mrs. Isabel

Mrs. Isabel what is this story?
Of having brought abolition about
Of being a good princess
Who did away with slavery
I'm tired of talk
I'm tired of illusion

Abolition was made of blood
That inundated this country
That the black men transformed in fight
Tired of being unhappy

Abolition was made much earlier
And must still be done today
With the truth of the slums
Not with the lies of the school

Oh, Isabel the hour has arrived
To put an end to this evil
And to teach our sons
How much freedom costs

Long live Zumbi, our warrior
Who was made hero in Palmares,
Long live the culture of this people
The true freedom
That already ran in the quilombos
That already played capoeira

Comrade,

Eu já vivo enjoado

Eu já vivo enjoado
De viver aqui na Terra
Oh mamãe, eu vou pra Lua
Falei com minha mulher
Ela então me respondeu
Nós vamos se Deus quiser

Vamos fazer um ranchinho
Todo feito de sapé
Amanhã as sete horas
Nós vamos tomar café

O que nunca acreditei
Nem posso me conformar
Que a Lua venha a Terra
Que a Terra venha a Lua

Tudo isso é conversa
Pra comer sem trabalhar
Oh senhor, amigo meu
Ouça bem o meu cantar
Quem é dono não ciúma
Mas quem não vai ciumar

Camará,

I'm already tired

I'm already tired
Of living here on Earth
Tomorrow I'll go to the Moon
I spoke to my wife
She then answered me
We will go if God wants it so

We will make a little ranch
All made of straw
Tomorrow at seven
We will have coffee

What I never believed
Nor could conform myself with
That the Moon come to Earth
And the Earth to the Moon

All this is talk
To eat without working
Oh sir, my friend
Hear my song well
He who owns is not jealous
But whoever does not, will be

Comrade,

Ilha de Maré

Quem quiser moça bonita
Vá na ilha de Maré
Com uma mão quebro bolacha
Com a outra tomo café

Minha mãe tá me chamando
Oh que vida de mulher
Capoeira tá na roda
Só vou lá quando puder

Camará,

Maré Island

Whoever wants beautiful women
Go to Maré Island
With one hand I break my cracker
With the other I drink coffee

My mother is calling me
That is women's life
Capoeira is in the roda
I'll go there when I can

Comrade,

Já vi muita falsidade

- Mestre Moraes

Já vi muita falsidade
Parente da traição
O beijo de Judas é pouco (x2)
Pra fazer comparação

Cuspir no prato que come (x2)
Depois que se alimentou
É prova que tu combinas
Com esse mundo enganador

Da minha água bebeu
Do meu pão se alimentou
Do obrigado esqueceu
E do adeus nem se lembrou

Prenderam Jesus na cruz
E você apedrejou

Camará,

I have seen much falsehood

- Mestre Moraes

I have seen much falsehood
Relative of betrayal
The kiss of Judas is little
For making comparison

Spitting in the plate you eat
After you fed yourself
Is proof that you match
With this deceiving world

From my water you drank
From my bread you fed
Of the "thank you" you forgot
And of the "bye" did not even remember

(They) Bound Jesus on the cross
And you stoned (him)

Comrade,

Maior é Deus

Maior é Deus
Maior é Deus, pequeno sou eu
Tudo que eu tenho
Foi Deus que me deu
Na roda da capoeira
Grande pequeno sou eu,

Camará,

Quando ver cobra assanhada

Quando ver cobra assanhada
Não mete o pé na rodilha
A cobra assanhada morde
Se eu fosse cobra eu mordia

Camará,

Rei Zumbi dos Palmares

-Mestre Moraes

A história nos engana
Diz tudo pelo contrário
Até diz que a abolição
Aconteceu no mês de maio
A prova dessa mentira
É que da miséria eu não saio

Viva vinte de novembro
Momento pra se lembrar
Não vejo em treze de maio
Nada pra comemorar
Muito tempo se passou
E o negro sempre a lutar

Zumbi é nosso herói (x2)
De Palmares foi senhor
Pela causa do homem negro
Foi ele quem mais lutou
E apesar de toda luta
O negro não se libertou

Camará,

God is greater

God is greater
God is greater, I am small
Everything I have
It was God who gave me
In the capoeira circle
I am the great small one

Comrade,

When you see an agitated snake

When you see an agitated snake
Don't put your foot on its coil
An agitated snake bites
If I were a snake I would bite

Comrade,

Kind Zumbi of Palmares

-Mestre Moraes

History deceives us
Says everything in reverse
It even says that the abolition
Happened in the month of May
The proof of this lie
Is that I'm always in misery

Cheers to November twentieth
Moment to remember
I don't see in May thirteenth
Anything to celebrate
A lot of time has passed
And the black man is always in struggle

Zumbi is our hero (x2)
Of Palmares was lord
For the black man's cause
It was him who fought the most
And in spite of all the struggle
The black man has not freed himself

Camará,

Sabiá voou da mata

- Mestre Moraes

Sabiá voou da mata
Pra fugir do gavião
Gavião ficou perdido
Sem saber da direção

Perguntou ao papagaio
Que logo falou não digo
Amigo da mesma laia
Não ajuda inimigo

Quanto mais se observar (x2)
Que também corre perigo
Mas não tava muito longe
A danada traição

Pato pra se proteger
Colocando condição
Entregou o sabiá
Sem dó e sem coração

Sinto dor dentro do peito (x2)
Quando eu vejo hoje em dia
Tanto pato e gavião
Numa mesma moradia

Camará,

The thrush flew from the woods

- Mestre Moraes

The thrush flew from the woods
To flee from the hawk
The hawk got lost
Without knowing the direction

He asked the parrot
That right away said "I won't say"
Friend of the same character
Doesn't help enemies

Specially when noticing (x2)
That he is also in danger
But it wasn't very far
The damned betrayal

The duck, in order to protect himself
Imposing conditions
Gave the thrush up
Without pity or heart

I feel pain inside my chest
When I see nowadays
So many ducks and hawks
In the same dwelling

Comrade,

Tamanho não é documento

- Mestre Moraes

Tamanho não é documento (x2)

Isso eu posso lhe provar
Meu mestre bateu de sola
Num crioulo de assombrar

Apesar de muito baixo

Nunca levou prejuízo
Ele disse pro diabo
De ajuda não preciso

Essa peleja se deu
Na ladeira da Lapinha
Entre o diabo malvado
E o meu mestre Pastinha

Camará,

Size means nothing

- Mestre Moraes

Size means nothing (x2)

This I can prove to you
My master gave a beating
To an astounding black man

Although very short

He never was at disadvantage
He told the devil
Of help I have no need

This tussle came to pass
At Lapinha's slope
Between the evil devil
And my master Pastinha

Comrade,

CORRIDOS

Quem vem lá? Sou eu.

Quem vem lá? Sou eu
Quem vem lá? Sou eu
Berimbau bateu, angoleiro sou eu

Quem vem lá? Sou eu
Quem vem lá? Sou eu
Berimbau bateu, angoleiro sou eu

Quem vem lá? Sou eu
Quem vem lá? Sou eu
Berimbau bateu, angoleiro sou eu

Sou eu, Sou eu

Quem vem lá

Eu sou brevenuto*

Quem vem lá

Montado a cavalo

Quem vem lá

E fumando um charuto

Quem vem lá

Who goes there? It's me.

Who goes there? It's me
Who goes there? It's me
The berimbau played, I am angoleiro

Who goes there? It's me
Who goes there? It's me
The berimbau played, I am angoleiro

Who goes there? It's me
Who goes there? It's me
The berimbau played, I am angoleiro

It's me, it's me

Who goes there?

I am brevenuto*

Who goes there?

Riding a horse

Who goes there?

And smoking a cigar

Who goes there?

* **brevenuto**: proper name.

(derived from Italian word for welcome: benvenuto)